

**Заключение диссертационного совета Д 01.021.06 на базе
Государственного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Донецкий национальный университет»
Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук**

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета Д 01.021.06 от 26.05.2017 № 4

**О ПРИСУЖДЕНИИ
ХОХЛОВОЙ ВИКТОРИИ АЛЕКСАНДРОВНЕ
ученой степени кандидата филологических наук**

Диссертация «Фразеологические единицы с топонимическим компонентом в английском и украинском языках: лингвокультурологический аспект» по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 21 марта 2017 г., протокол № 2, диссертационным советом Д 01.021.06 при ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики (283001, г. Донецк, ул. Университетская, 24, приказ Министерства образования и науки ДНР от 22.07.2016 г. № 781).

Соискатель: Хохлова Виктория Александровна 1984 года рождения.

В 2006 году окончила Донецкий национальный университет по специальности «Язык и литература (английский)».

С 1 сентября 2006 года по настоящее время работает преподавателем кафедры английской филологии в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики. В 2012 году окончила заочную аспирантуру по специальности 10.02.20 – сравнительно-

историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертация выполнена на кафедре английской филологии ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики.

Научный руководитель – Бессонова Ольга Леонидовна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Официальные оппоненты:

1. Воркачев Сергей Григорьевич, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры научно-технического перевода факультета машиностроения и автосервиса ФГБОУ ВО «Кубанский государственный технологический университет»;

2. Волкова Наталья Валериевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой второго иностранного языка ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет» (г. Волгоград) в своем положительном заключении, составленном доктором филологических наук, профессором Дмитриевой Ольгой Александровной, доктором филологических наук, профессором Бобыревой Екатериной Валерьевной и подписанном Карасиком Владимиром Ильичом, доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой теории английского языка ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет», указала, что диссертация В. А. Хохловой представляет собой серьезный научный труд, посвященный актуальной проблеме сопоставительной лингвистики, фразеологии, топонимики и лингвокультурологии и позволяющий выявить языковое воплощение культурных концептов, особенностей национального менталитета и культуры английского и украинского языковых сообществ. Представленная работа характеризуется несомненной научной новизной, теоретической значимостью и практической ценностью. Диссертация Виктории Александровны Хохловой «Фразеологические единицы с топонимическим компонентом в английском и украинском языках: лингвокультурологический

аспект» отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Основные положения диссертационной работы изложены в 21 публикации общим объемом 8,08 п.л., из которых автору лично принадлежит 8,08 п.л., в том числе 7 статьях в рецензируемых научных изданиях общим объемом 4,36 п.л., 2 статьях в зарубежных периодических изданиях и 12 статьях и тезисах докладов в сборниках материалов научных конференций разных уровней.

Наиболее значимые работы автора:

1. Хохлова В. А. Топоним как средство актуализации национально-культурной семантики в составе фразеологических единиц английского и украинского языков // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах: зб. наук. пр. / В.Д.Калиущенко (голов. ред). – Донецьк: ДонНУ, 2013. – Вип. 27. – С. 63-75.

2. Хохлова В. А. Этнокультурные источники происхождения английской и украинской топонимической фразеологии // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2014. – Вип. 129. – С. 346-350.

3. Хохлова В. А. Межкультурные источники происхождения английской и украинской топонимической фразеологии в свете фразеологической глобализации // Нова філологія: зб. наук. пр. – Запоріжжя: ЗНУ, 2014. – № 63. – С. 224-230.

4. Хохлова В. А. Этноспецифика оценочной семантики английской и украинской топонимической фразеологии // Вісник Житомирського Державного університету імені Івана Франка. – 2014. – Вип. 4 (76). – С. 246-251.

5. Хохлова В. А. Особенности объективации концептосферы «Материальный мир человека» средствами английской и украинской топонимической фразеологии // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія: зб. наук. пр. – 2014. – Т. 2.– № 8. – С. 186-189.

6. Хохлова В. А. Особенности объективации концептосферы «Человек» средствами английской и украинской топонимической фразеологии // Studia Germanica, Romanica et Comparatistica: науч. журнал / отв.ред. В. Д. Калиущенко. – Донецьк: ДонНУ, 2016. – Т. 12. – Вып. 2 (34). – С. 95-106.

На автореферат диссертации поступили следующие отзывы:

1. Отзыв, составленный и подписанный доктором филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой английского языка и профессиональной коммуникации ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» Ширяевой Татьяной Александровной. **Отзыв положительный. Замечания: нет.**

2. Отзыв, подготовленный и подписанный кандидатом филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой общего и сравнительного языкознания ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет» Косиченко Еленой Федоровной. **Отзыв положительный. Замечания:** Во-первых, из реферата вытекает, что топонимы обладают в языке значениями: «В составе ФЕ топоним претерпевает качественные изменения и приобретает новые значения...», «его семантическую связь с исходным географическим названием» (с. 10). В этой связи возникает вопрос о том, каким образом формируются значения топонимов, и что это за значения (лексические, энциклопедические, системные, др.). Во-вторых, в диссертации идет речь о двух моделях; МАТЕРИАЛЬНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА и ДУХОВНЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА, которые, как предьявляется, признаются универсальными, т.е. применимыми ко многим другим языкам. В контексте очевидной перспективности проведенного исследования возникает вопрос о возможности выделения других моделей в других языках, или о возможности обнаружения некоторых трансформаций данных моделей.

3. Отзыв, составленный и подписанный кандидатом филологических наук, доцентом, доцентом кафедры английского языка для гуманитарных специальностей ФГБОУ ВО «Астраханский государственный университет» Волковой Татьяной Яковлевной. **Отзыв положительный. Замечания: нет.**

4. Отзыв, подготовленный и подписанный кандидатом филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой иностранных языков № 3 Института иностранной филологии Таврической академии (СП) ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского» Мележик Мариной Алексеевной. **Отзыв положительный. Замечания:** Не умаляя общей положительной оценки диссертации следует отдельно остановиться на классификации ФЕТК. При том, что в ней подробно обсуждаются семантические трансформации, этимология, функционально-коммуникативная нагрузка и т.п., мы не нашли отсылок на какую-либо из классических базовых классификаций ФЕ, вследствие чего структурные

модели ФЕТК представляются недостаточно обоснованными. Как недостаток также отмечаем, что автору необходимо пересмотреть неверную трактовку отдельных ФЕТК, например, с. 18: англ. *to carry owls to Athens* 'букв. возить сов в Афины; ходить в чужой монастырь со своим самоваром'; с. 19: укр. «*Руки геть від Кореї!*» – сказав Мир Асамблеї возвращает нас во времена *корейской войны*, когда конфликт времен *холодной войны* между Северной Кореей и Южной Кореей....

5. Отзыв, составленный и подписанный доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой теории и практики перевода германских и романских языков ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Владимира Даля» Клименко Александром Сергеевичем. **Отзыв положительный. Замечания:** на наш взгляд, положения, выносимые на защиту, являются несколько громоздкими. Они в определенной мере дублируют выводы диссертации в смысловом и количественном отношении.

6. Отзыв, подготовленный и подписанный доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой английского языка института международного сотрудничества ГОУ ВПО «Донецкий национальный технический университет» Кавериной Ольгой Геннадиевной. **Отзыв положительный. Замечания: нет.**

7. Отзыв, составленный и подписанный кандидатом филологических наук, доцентом, доцентом кафедры английской филологии ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков» Розовой Ириной Викторовной. **Отзыв положительный. Замечания: нет.**

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается широкой известностью их достижений в области научной специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, наличием публикаций в соответствующей сфере исследования и способностью определить научную и практическую ценность диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

разработана методика комплексного сопоставительного анализа топонимической фразеологии в английском и украинском языках, которая может быть успешно использована при изучении фразеологизмов с другими типами компонентов и на другом языковом материале;

предложен лингвокультурологический подход к изучению фразеологических

единиц с топонимическим компонентом в английском и украинском языках, позволяющий, с одной стороны, раскрыть системный характер культурного компонента ФЕТК и выявить особенности образования исследуемых единиц, а с другой стороны, установить общее и частное в восприятии мира представителями двух разных культур;

доказано влияние топонимического компонента как семантического центра и индикатора культурно значимой информации в составе фразеологических единиц с топонимическим компонентом на общее фразеологическое значение;

представлен ряд дискуссионных вопросов в отношении наличия лексического значения у имени собственного на примере топонимического компонента. Так, отмечено, что имена собственные в целом, и топонимы, в частности, обладают лексическим значением, но в самом общем плане, выполняя идентифицирующую функцию, т.е. соотнося носителя имени (например, географическое название) с тем или иным рядом объектов окружающей действительности и в то же время выделяя его в этом ряду. Такой план значения можно соотнести с адресно-указательным значением топонима.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью системного описания семантических и структурно-грамматических особенностей фразеологических единиц с топонимическим компонентом в сопоставительном аспекте в рамках лингвокультурологической парадигмы. Фразеологические единицы с топонимическим компонентом в национальных языковых картинах мира таких разных по своим социокультурным истокам и направлениям развития, как англоязычное и украиноязычное лингвосообщества, до настоящего времени не были предметом специального исследования. Комплексный подход к изучению данных единиц позволяет выявить языковое воплощение культурных концептов, особенностей национального менталитета и культуры английского и украинского языковых сообществ.

Научная новизна диссертации состоит в том, что в ней впервые установлены общие и национально-специфические черты фразеологических единиц с топонимическим компонентом английского и украинского языков с позиций лингвокультурологического подхода к изучению языковых единиц. Такой подход позволяет раскрыть системный характер культурного компонента фразеологических

единиц с топонимическим компонентом и выявить особенности образования исследуемых единиц. Определена роль топонимического компонента в передаче культурно значимой информации при создании фразеологических единиц в языках сопоставления. Впервые в результате сопоставительного анализа описаны особенности концептуализации действительности средствами топонимической фразеологии английского и украинского языков.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

создана модель сопоставительного описания семантики и структуры фразеологических единиц с топонимическим компонентом в разноструктурных языках, которая может быть применена для изучения фразеологических единиц в других языках, что способствует развитию сопоставительной фразеологии, в частности, и сопоставительного языкознания, в целом;

предложена методика анализа фразеологизмов с топонимическим компонентом, которая может быть использована при рассмотрении устойчивых выражений различного компонентного состава;

изложены положение о значимости топонимического компонента как стержневого элемента фразеологической единицы для понимания внутренней формы фразеологических единиц с топонимическим компонентом и идея о том, что топонимический компонент выступает носителем не только предметно-логического значения, но и выразителем характерных черт представителей английского и украинского лингвосообществ;

раскрыты универсальные и специфические национально-маркированные особенности фразеологической вербализации концептосферы «Человек» английским и украинским языковыми сообществами, что является вкладом в развитие сопоставительной лингвокультурологии и лингвоконцептологии.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработана и внедрена в учебный процесс на кафедре английской филологии ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» методика изучения семантических трансформаций на материале фразеологических единиц с топонимическим компонентом в английском и украинском языках;

предложены критерии и принципы анализа фразеологических единиц с топонимическим компонентом в английском и украинском языках, которые могут

быть применены при сопоставительном исследовании фразеологизмов в других разноструктурных языках, а также использованы в курсах общего языкознания (разделы «Знаковая природа языка», «Проблемы взаимосвязи языка и мышления», «Сравнительное языкознание»), сопоставительного и типологического языкознания, лексикологии английского и украинского языков (разделы «Лексическая семантика», «Фразеология», «Лексикография»), в спецкурсах по лингвокультурологии и лингвоконцептологии, в лексикографической практике при составлении словарей, содержащих лингвокультурологическую информацию, при написании учебных пособий;

определены пределы и перспективы практического использования материала исследования с учетом теоретических положений, представленных в работе;

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

теория диссертационного исследования основывается на репрезентативных и проверяемых данных, полученных в ходе проведенного соискателем эмпирического исследования, они согласуются с опубликованными официальными данными по теме диссертации и с выводами, полученными другими авторами;

идея базируется на анализе источников, обобщении исследовательского опыта изучения материалов, диссертаций, научных публикаций, посвященных вопросам функционирования имен собственных в сопоставительной фразеологии, на материале статистических, справочных, периодических изданий;

использовано сравнение полученных автором данных с ранее рассмотренными теоретическими подходами;

использованы современные методики сбора и обработки исходной информации, такие как анализ и синтез, систематизация и обобщение, базовые методы лингвистического анализа – описательный метод, сопоставительный метод, метод фразеологической идентификации, этимологический метод, метод компонентного анализа, лингвокультурологический анализ, структурно-грамматический метод, метод количественного анализа.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии во всех этапах подготовки диссертационного исследования, в планировании научной работы, в определении целей и задач исследования, поиске источников информации,

выборе объекта и предмета исследования, углубленном анализе отечественной и зарубежной научной литературы, анализе и интерпретации полученных данных, их систематизации с описанием полученных результатов, написании и оформлении рукописи диссертации, в изложении основных положений диссертации в единоличных публикациях.

Диссертационный совет считает, что по актуальности, научной новизне, теоретической и практической значимости исследования, обоснованности основных положений, диссертационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук и п. 2.2. Положения о присуждении ученых степеней, а ее автор Хохлова В.А. заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.


На заседании 26.05.2017 г. диссертационный совет Д 01.021.06 принял решение присудить Хохловой Виктории Александровне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 13 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за 13, против 0, недействительных бюллетеней 0.

Председатель

диссертационного совета Д 01.021.06


д. филол. н., профессор

 В. Д. Калиущенко

Ученый секретарь

диссертационного совета Д 01.021.06

к. филол. н., доцент

 О. С. Воробьева



УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ

 М. Н. МИХАЛЬЧЕНКО